UCLA
Mester

Title

Ásela Rodríguez de Laguna, Editora. Imágenes e identidades: el puertorriqueño en la literatura . Ediciones Huracán, noviembre 1985, 322 págs.

Permalink

https://escholarship.org/uc/item/2nb3p50h

Journal

Mester, 15(2)

Author

Méndez-Medina, Helena

Publication Date

1986

DOI

10.5070/M3152013788

Copyright Information

Copyright 1986 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at https://escholarship.org/terms

Peer reviewed

eScholarship.org Powered by the California Digital Library
University of California

son los intereses creados y no el bienestar del pueblo. Octavio Reyes, escritor prometedor de ésta su primera novela, reconoce que, para México, será peligroso seguir marchando ciegamente hacia el futuro.

Susan C. Schaffer
University of California,
Los Angeles

Asela Rodríguez de Laguna, Editora. *Imágenes e identidades: el puertorriqueño en la literatura*. Ediciones Huracán, noviembre 1985, 322 págs.

Un acercamiento a la literatura puertorriqueña implica la entrada a una inexorable urdimbre de diversos matices en constante proceso de definición y redefinición. El libro que nos ocupa, como su título lo indica, recoge toda una rica gama de imágenes e identidades que apuntan hacia un mejor entendimiento del quehacer del puertorriqueño en la literatura. Se da ésta en dos espacios: Puerto Rico y los Estados Unidos, y se comunica por varios sistemas de códigos lingüísticos, abarcando el español, el inglés y, el puente creado debido a una necesidad cultural entre los puertorriqueños e hispanos en los Estados Unidos, el 'espanglish'.

Esta publicación de ensayos es el resultado de la primera conferencia nacional de literatura puertorriqueña celebrada del 7 al 9 de abril de 1983 en el estado de Nueva Jersey. Imágenes e identidades: el puertorriqueño en la literatura contiene 36 ponencias, la mayoría de ellas leídas en la conferencia así como dos trabajos de participantes que no pudieron estar presentes.

Se divide el libro en seis partes. La primera parte: "Imágenes e identidades," es la más extensa y contiene las presentaciones de los oradores principales: José Luis González y Luis Rafael Sánchez. La presentación de González traza la situación histórica de su generación, la del '50. Generación anticonservadora y contestataria frente al manipuleo colonial de la época. La contribucción de Sánchez es la lectura de su cuento "La guagua aérea." Tiene este cuento la habilidad de hacernos partícipes de un viaje aéreo en el cual se evidencia la psicología y se experimenta la sensación de desarraigo que permea el devenir físico-mental de muchos puertorriqueños. Es el movimento pendular de isla-metrópolis-isla ad infinitum.

Las otras nueve ponencias de la primera parte tratan de las imágenes del puertorriqueño en la novela, el cuento y el teatro isleño y metropolitano. De sumo interés socio-antropológico es la de Norma Carr: "Imágenes: el puertorriqueño en Hawaii." Interesante por los numerosos paralelos y diferencias que se pueden establecer entre la realidad del puertorriqueño continental y la del de Hawaii.

Ocho de los miembros de la promoción del '60-'70 y uno de la generación intermedia brindan una variada cohesividad a la segunda parte, "Voces de los escritores." Hilo constante en estas voces es el de captar en su complejidad al puertorriqueño urbano y sub-urbano, sus preocupaciones, valores y aspiraciones: su búsqueda de identidad constante.

La tercera parte trata de la "Literatura en inglés del tema puertorriqueño." Piri Thomas, que es el escritor *nuyorican* más leído en los Estados Unidos, nos da su testimonio personal. Miguel Algarín presenta su posición y defensa del bilingüismo a nivel del 'espanglish' como férrea defensa cultural. Sandra Esteves ofrece un panorama de la poesía nuyorican y de la literatura feminista puertorriqueña en los Estados Unidos.

La cuarta parte agrupa ponencias bajo "Traducciones." Se discuten los problemas de traducir textos puertorriqueños al inglés, como es el ejemplo de *La Guaracha del Macho Camacho* y la negativa de casas editoriales en los Estados Unidos de publicar obras puertorriqueñas.

La quinta trata de "La literatura en el currículo escolar." Las imágenes negativas que son proyectadas en la literatura infantil sobre el niño puertorriqueño, la ausencia de literatura puertorriqueña en comunidades predominantemente de este origen y el ataque que están sufriendo los programas de 'Estudios puertorriqueños' en la enseñanza superior son algunos de los temas discutidos por tres pedagogas en los Estados Unidos. La excelente ponencia de Angel Quintero, quien fue secretario de instrucción del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, sirve para poner en perspectiva la trayectoria de la búsqueda de identidad del puertorriqueño, "proceso dinámico y complejo resultado de un largo proceso histórico" (pág. 244). Estos cambios convulsivos tienen dos momentos en la reciente historia de Puerto Rico. El primero, la invasión norteamericana en 1898 y, el segundo, la migración masiva a los Estados Unidos, donde hoy reside más de una tercera parte de los puertorriqueños. Son éstos algunos de los aspectos históricos que integra Quintero para exponer su tesis de la necesidad de la reestructuración de la enseñanza en Puerto Rico.

La última parte trata de "La literatura puertorriqueña y otras manifestaciones hispánicas en los Estados Unidos." Nuevamente se lidia con el tema de la hibridez de la lengua, pero ahora desde una perspectiva Chicana. Tres artículos ofrecen una visión panorámica de la literatura hispánica en los Estados Unidos, pasando por el género periodístico hasta las tablas.

Esta obra contiene toda una serie de interpolaciones y acercamientos a la literatura puertorriqueña insular y continental vista desde diversos ángulos: el pedagógico, el sociológico y el literario. Dentro de ese acercamiento se exponen temas y técnicas de generaciones y/o promociones de los '40, '50 y '60-'70, en todos los géneros literarios. La variedad de perspectivas permite una abertura a la franca comunicación. No son

estos temas presentados como asunto ya acabado, sino expuestos para su debate, enriquecimiento y transformación.

En estos artículos de gran seriedad se mezclan el testimonio personal y el generacional, los estudios panorámicos de la trayectoria literaria (en todos los géneros) del puertorriqueño en los Estados Unidos y los análisis de distintos temas (el feminista, el infantil, el de la visión que el yanqui tiene de los puertorriqueños, etc. . . .).

Cada conferenciante ha proveído, a lo largo de su charla, referencias bibliográficas del tema del que se ocupa. El libro es esencial para cualquier estudioso de la literatura puertorriqueña y de las literaturas de las grandes concentraciones de hispanoparlantes en los Estado Unidos (chicanos, dominicanos, cubanos, etc. . . .). Es de gran interés para los lingüistas interesados en el fenómeno del 'espanglish' o en la hibridez lingüística del hispanoparlante que vive en una sociedad intolerante a otras culturas y lenguas, como es la norteamericana.

Helena Méndez-Medina
University of California,
Los Angeles